
К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ТАДЖИКОВ

Х.Э. Исмаилова

Кафедра русского языка № 1
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматривается категория падежа имен существительных на примере русского и таджикского языков. Производится сопоставительный анализ категории падежа имен существительных на основе двух языков.

Ключевые слова: грамматика, падеж, предлог, послелог, изафетная конструкция, порядок слов.

На современном этапе возрастает роль русского языка в организации экономической жизни стран СНГ, их тесного сотрудничества. На состоянии русского языка в республике Таджикистан сказались последствия гражданской войны, отсутствие русской речевой среды, нехватка учителей — носителей русского языка, сокращение часов русского языка в школах и вузах. Английский, китайский, арабский языки более востребованы на сегодняшний день в республике Таджикистан, чем русский язык. Несмотря на это, таджики хотят учиться в российских вузах. Студенты-таджики, приезжая в Россию, попадают в иную языковую среду, хотя их со второго класса учили русскому языку на родине. Они сталкиваются с определенными языковыми проблемами и поэтому выбирают обучение на подготовительных отделениях вузов. При обучении русскому языку таджикских студентов особое внимание следует обратить на изучение грамматики.

Падежные формы русского языка способны передавать самые тонкие семантические различия (ср., например, пошел в солдаты — стрелять в солдат), а отдельность того или иного падежа определяется обычно по совокупности флексий. Все это весьма затрудняет изучение категории падежа имен существительных в таджикской аудитории.

Имя существительное в таджикском языке, в отличие от русского, не имеет категории падежа, поэтому падежные значения русского языка передаются на таджикский язык только на синтаксическом и семантическом уровнях и в предложениях выражаются в основном синтаксическими средствами. Этими средствами являются предлоги и послелоги, изафетная конструкция и порядок слов.

Рассмотрим некоторые случаи выражения категории падежа имен существительных русского языка в таджикском языке.

Отношения между существительными, выражаемые в русском языке родительным падежом, в таджикском языке выражается изафетом. Изафет передается при помощи элемента **-и**, прибавляемого к определяемому слову, которое стоит

впереди определения, например: *книга учителя* — (*книга* — *китоб*, *учитель* — *муаллим*) *китоби муаллим*, *книга сестры* — *китоби хохар*, *здание университета* — (*здание* — *бино*, *университет* — *омузишгох*) — *бинои омузишгох*. В словосочетании *книга учителя*, в котором *книга* является определяемым, а *учителя* — определением, в таджикском варианте *китоби муаллим* — *китоб* является определяемым, соединенным при помощи изафета с определением *муаллим*. В устной речи таджики широко употребляют разговорную форму изафета. В разговорной форме изафета определение ставится впереди определяемого, причем первое принимает окончание **-а (-я)**, а второе местоименный суффикс **-аш (-яш)**, **-ашон (-яшон)**, например: *название улицы* — (*название* — *ном*, *улица* — *куча*) *номи куча*, *кучая номаи* (разговорная форма); *владельцы машин* — (*владельцы* — *сохибон*, *машины* — *мошинхо*) *сохибони мошинхо*, *мошинхоя сохибашон* (разговорная форма).

Родительный падеж русского языка в значении «исходный пункт движения» и «конечный пункт движения» выражается в таджикском языке при помощи предлогов **аз** (из, от), **то** (до), например: *Он приехал из Таджикистана* (*он* — *вай*, *приехал* — *омад*, *из* — *аз*) — *Вай аз Тоҷикистон омад*; *Он вернулся из Москвы* — *Вай аз Москва баргаишт*; *От остановки до университета пять минут пути* (*от* — *из*, *остановка* — *истгох*, *до* — *то*, *университет* — *омузишгох*, *пять* — *панч*, *минута* — *дакикка*, *путь* — *рох*) — *Аз истгох то омузишгох панч дакикка рох аст*; *От Москвы до Душанбе семь дней пути*. — *Аз Москва то Душанбе хафт руз рах аст*.

Значение «предназначение» родительного падежа русского языка передается в таджикском языке при помощи предлога **барои** (для): *Я купил для вас розы* (*я* — *ман*, *купить* — *харидан*, *для* — *барои*, *вы* — *шумо*, *розы* — *садбарг*) — *Ман барои шумо садбарг харидам*; *Он создал все условия для тебя* — *Вай барои ту хамма шароитро пайдо кардаст*.

Дательный падеж русского языка в значении адресата действия выражается в таджикском языке при помощи предлога **ба**, например: *Я написал письмо маме* (*я* — *манн*, *написать* — *навиштан*, *письмо* — *мактуб*, *мама* — *модар*) — *Ман ба модарам мактуб навиштам*; *Мама подарила сыну машину* (*мама* — *модар*, *подарить* — *тухфа кардан*, *сын* — *писар*, *машина* — *мошин*) — *Модар ба писараи мошин тухфа кард*.

При помощи предлога **ба** таджикского языка выражается также винительный падеж русского языка в значении направления движения, например: *Отец ушел на работу* (*отец* — *падар*, *ушел* — *рафт*, *на* — *ба*, *работа* — *кор*) — *Падар ба кор рафт*; *Преподаватель пришел в университет* (*преподаватель* — *устоз*, *омузгор*, *пришел* — *омад*, *в* — *ба*, *университет* — *омузишгох*), *Устоз ба омузишгох омад*.

На основе примеров можно делать вывод о том, что предлог **ба** таджикского языка передает предлоги **в**, **на** винительного падежа русского языка.

Винительный падеж русского языка без предлога в значении лица, предмета как прямого объекта действия передается в таджикском языке при помощи послелога **-ро**, например: *Я видел Бориса* (*я* — *ман*, *видеть* — *дидан*) — *Ман Борисро дидам*; *Студент прочитал лекцию* (*студент* — *талаба*, *студент*, *прочитал* — *хонд*, *лекция* — *лексия*) *Талаба лексияро хонд*.

Послелог **-ро** может и не употребляться при передаче винительного падежа русского языка, например: *Я принес книгу (я — ман, принести — овардан, книга — китоб) — Ман китобро овардам — Ман китоб овардам; Я купил билет (я — манн, купить — харидан, билет — чипта) — Ман чиптаро харидам — Ман чипта харидам.*

Если в предложениях имеется несколько прямых дополнений, послелог **-ро** присоединяется к последнему дополнению, например: *Он принес карандаш, ручку и книгу (он — вай, принести — овардан, карандаш — калам, книга — китоб) — Вай калам, ручка ва китобро овард; Он получил деньги, продукты и одежду (он — вай, получить — гирифтан, деньги — пул, продукты — хуроквори, одежда — либос) — Вай пул, хуроквори ва либосхоро гирифт.*

Творительный падеж русского языка в значении совместности действия выражается в таджикском языке при помощи предлога **бо** (с, со), например: *Она разговаривала с доктором (она — вай, разговаривать — сухбат кардан, гап задан, с — бо, доктор — духтур); Вай бо духтур сухбат кардаст. Анвар с другом пришел домой (с — бо, друг — рафик, прийти — омадан, дом — хона) — Анвар бо рафикаш ба хона омад.* Еще при помощи предлога **бо** в таджикском языке передается значение орудия действия, выражаемое творительным падежом русского языка, например: *Он ошшибки исправил карандашом (он — вай, ошшибки — хатохо, исправить — ислох кардан, карандаш — калам) — Вай хатохоро бо калам ислох кард.*

В разговорной речи таджикского языка вместо предлога **бо** употребляется послелог **кати**, например: *Он работал с другом (он — вай, работать — кор кардан, с — бо, друг — рафик) — Вай бо рафикаш кор кард; Вай равикаш кати кор кард; Вай кати рафикаш кор кард.*

Творительный падеж русского языка без предлога передается в таджикском языке предлогом **аз**, например: *Она была довольна своей жизнью (она — вай, быть — будан, довольна — рози, свой — худ, жизнь — зиндаги) — Вай аз зиндагии худаши рози буд; Старик был доволен женой (старик — муйсафед, быть — будан, доволен — рози, жена — зан) — Муйсафед аз занаш рози буд.*

Предложный падеж русского языка в значении объекта мысли, речи выражается в таджикском языке предлогами **дар бораи**, **дар хусуси**, **дар бобати**, **дар хаки**, **аз**, например: *Мы говорили о погоде в Москве (мы — мо, говорить — гап задан, о — дар бораи, погода — обу-хаво, в — дар, Москва — Москав) — Мо дар бораи обу-хаво дар Москав гап задем; Мо дар хусуси обу — хаво дар Москав гап задем; Мо дар бобати обу-хаво дар Москав гап задем; Мы говорили о вас (мы — мо, говорить — гап задан, о — дар бораи, вы — шумо) — Мо дар бораи шумо гап задем; Мо дар хаки шумо гап задем; Он рассказал о жизни в Москве (он — вай, рассказать — хикоя кардан, о — дар бораи, жизнь — зиндаги, в — дар, Москва — Москав) — Вай дар бораи зиндаги дар Москав хикоя кард; Вай аз зиндаги дар Москав хикоя кард.*

Итак, предлог — категория морфологическая, его же функции в словосочетании или в предложении — категория синтаксическая. Морфология и синтаксис

вместе формируют грамматическую структуру языка, поэтому морфологические категории функционально раскрываются на уровне синтаксиса.

Преподавание русского языка в таджикской аудитории может быть успешным только при условии, что преподаватель будет знаком с основными чертами сходства и различия таджикского и русского языков. Как показывает практика преподавания русского языка в нерусской (таджикской) аудитории, категория падежа вызывает значительные затруднения и в плане усвоения теории, и в плане использования в речи предложно-падежных форм имен существительных. Мы пришли к выводу о целесообразности при изучении падежа давать сведения синтаксического порядка. Обучение неродному языку с учетом знаний родного языка помогает прочному усвоению закономерностей изучаемого языка, его национальной специфики и способствует сознательному, рациональному усвоению неродного языка, который обладает особой спецификой выражения различных логико-смысловых отношений, не совпадающих с родным.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арзуманов С., Сангинов А.* Забони тоҷики. — Душанбе, 1988. [*Arzumanov S., Sanginov A.* Zaboni tochiki. — Dushanbe, 1988.]
- [2] *Будагов Р.А.* Сходства и несходства между родственными языками (романский лингвистический материал) — М., 2004. [*Budagov R.A.* Shodstva i neshodstva mezhdru rodstvennimi yazikami (romanskiy lingvisticheskiy material). — М., 2004.]
- [3] *Мошеев И.Б.* Грамматические категории имени в русском и таджикском языках. — Душанбе, 1989. [*Mosheev I.B.* Grammaticheskiye kategorii imeni v russkom i tadgikskom yazikah. — Dushanbe, 1989.]
- [4] *Русская грамматика. Т. 1.* — М.: Наука, 1980. [*Russkaya grammatika. T. 1.* — М.: Nauka, 1980.]

ON THE ISSUE OF STUDYING THE CATEGORY OF CASE NOUNS IN TEACHING RUSSIAN TO STUDENTS — THE TAJIKS

К.Е. Ismailova

The Russian language Department № 1
The faculty of Russian language and General educational disciplines
Peoples Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article examines the category of mortality nouns on the example of the Russian and the Tajik languages. Is the comparative analysis of the category of cases nouns on the basis of the two languages.

Key words: grammar, mortality, preposition, postposition izafet construction, the order of the words.